

## HISTORIA

Desde hace unos meses nuestra ciudad cuenta con un parque con el nombre de Volapük, la lengua internacional que habló y difundió Francisco Fernández Iparraguirre. Probablemente sea el único parque en el mundo que lleve este nombre aunque si que lo llevan diversos objetos: barcos, sombreros, lápices, vinos y una escuela Suiza, en la ciudad natal del creador de este idioma.

## Francisco Fernández Iparraguirre

El doctor Fernández Iparraguirre promovió la Sociedad Volaputista Española, con sede en Guadalajara. Con el apoyo del Ateneo Caracense se editaron en nuestra ciudad una gramática y un diccionario volapük-español y durante algunos años la revista del Ateneo se imprimió en castellano y volapük. En 1885 publicaba en Guadalajara la revista «Volapük». A la muerte de Fernández Iparraguirre, Nicolás de Ugarte, profesor de la Academia de Ingenieros de Guadalajara, asumió la tarea de promover y divulgar en España el volapük, llegando incluso a participar en el III Congreso Internacional celebrado en París en 1889. Lamentablemente el volapük no prosperó como lengua internacional y los volaputistas de Guadalajara fueron desapareciendo sin dejar huellas...

Este polifacético personaje nació y murió en Guadalajara (1852-1889) dedicándose en una primera época a la botánica, la química y ciencias naturales para pasar después a la enseñanza y teoría de los idiomas. Impartió clases de francés y se interesó por las lenguas artificiales que aparecieron a finales del XIX, en especial el volapük. Su labor a favor de esta lengua fue reconocida internacionalmente al nombrarle «Plofed é kademal balid in Spän», algo equivalente a miembro de la Academia del volapük en España.

## El Volapük

Aunque en el siglo XVIII ya se habían hecho intentos de lenguas artificiales fue el volapük el primero que alcanzó una cierta popularidad. Fue creado en 1879 por el sacerdote alemán Johann Martin Schleyer (1831-1912) conocedor de 85 lenguas y con gran talento para la música. Escribió varias gramáticas, diccionarios y trabajos literarios en volapük y alemán. 9 años después de publicar la primera gramática la lengua contaba con 250.000 hablantes, hay quienes dicen que la cifra llegó al

## Fernández Iparraguirre introdujo el volapük en Guadalajara

[ Texto: Lupe Sanz Bueno, admin@esperanto-es.net ]

millón de personas. Lo que si es cierto es que la primera gramática se editó en 21 lenguas diferentes, que el diccionario que se inició con 2.782 palabras pronto alcanzó las 20.000 y que en el III Congreso celebrado en París en 1889 hablaban volapük hasta los conserjes y los camareros. El volapük se aplicó a la cultura, la ciencia y el comercio y desde sus inicios se impartieron cursos y conferencias creándose clubes en muchas ciudades de Europa, extendiéndose después a Japón y América. En 1989 había unas 50 publicaciones periódicas y unas 1.000 publicaciones. La aparición del esperanto en 1987, otro idioma artificial con características similares pero de más fácil aprendizaje, hicieron decaer al volapük. En 1931 la publicación de una nueva gramática y un gran diccionario, reavivó el uso del volapük aunque nunca ha llegado a suplantarse al esperanto que es actualmente el idioma artificial más hablado.

## Gramática

Morfológicamente es aglutinante, las nuevas palabras se forman añadiendo afijos (prefijos y sufijos) a la palabra raíz o juntando varias raíces, ésta estructura es igual a la del esperanto.

El volapük tiene 4 casos y dos números, el plural se obtiene añadiendo una s.

Vol --- mundo  
Vola --- del mundo  
Vole --- a el mundo  
Voli --- mundo (acusativo)  
Vols --- mundos

Los verbos tienen una sola conjugación con una estructura de sufijos para persona, tiempo, modo y voz que es demasiado compleja. Este sistema le dio desventaja frente al esperanto que sólo tiene 6 terminaciones verbales.

Fonética y raíces. Las raíces proceden en su mayoría del inglés y en menor grado del latín, francés y alemán. La crítica más frecuente al volapük es la tendencia de Schleyer a deformar las raíces de las palabras europeas

para facilitar su pronunciación. P.e. la palabra volapük viene del inglés: vol «world» (mundo) y pük «speech» (hablar). Esto hace que, a diferencia con otras lenguas auxiliares, el volapük no trata de ser internacional, sus raíces se deforman mucho lo que le hace más difícil de aprender aunque eso tiene la ventaja de hacerle más neutral.

Aunque a veces se achaca la decadencia del volapük a la aparición del esperanto, el propio L. Zamenhof, creador en 1887, de esa nueva lengua internacional, en el discurso de apertura del Congreso de Esperanto de 1911, decía que pereció «por la absoluta falta de evolución natural: con cada nueva palabra o forma la lengua debía depender constantemente de las decisiones de una persona o de un grupo de personas no demasiado bien avenida». En honor a la verdad hay que decir que, además de este error que apunta Zamenhof, a la decadencia del volapük contribuyeron otras causas como la publicación precipitada de la gramática sin haber sido experimentada lo suficiente la nueva lengua o simplemente el abandono del uso de la lengua con la Primera Guerra Mundial.

Pero el fracaso en modo alguno disminuye el mérito de su autor, que hizo estremecer al mundo por primera vez con una lengua internacional seria; los grandes méritos de Schleyer en la historia de la lengua internacional jamás desaparecerán.

Lo cierto es que muchos volaputistas a principios del siglo XX aprendieron esperanto haciendo que el número de hablantes de volapük fuera disminuyendo, Hoy existen pequeños núcleos que editan boletines y mantienen foros en internet. El último libro editado en este idioma es un atraducción de los evangelios: «Gospuls fol volapükik» Trad. Arie de Jong. Courgenard: La Blanchetière, 2003. 141 p. ISBN 2 906134 58 9. La página <http://web.onetel.net.uk/~rmidgley/> que soporta una amplia información sobre este idioma artificial.



Español	Uno	Dos	Tres	Cuatro	Cinco	Seis	Siete	Ocho	Nueve	Diez
Esperanto	Unu	Du	Tri	Kvar	Kvin	Six	Sep	Ok	Nau	Dek
Volapük	Bal	Tel	Kil	Fol	Lul	Mäl	Vel	Jöl	Zül	Deg

## VOLAPÜK

## ESPERANTO

Primavera	FLORÜP (tiempo de flores)	Primtempo
Verano	HITÜP (tiempo de calor)	Somero
Otoño	FLUKÜP (tiempo de frutas)	Autuno
Invierno	NIFÜP (tiempo de nieve)	Vintro

Como ejemplo de las diferencias entre las dos lenguas artificiales más difundidas: español y esperanto se incluye la traducción en ambas del padrenuestro.

Volapük	Esperanto
<i>O Fat obas, kel binol in süls, paisaludomöz nem ola! Kömomöd monargän ola! Jenomöz vil olik, äs in süls, i su tal. Bodi obsik vädeliki givolös obes adelo.</i>	<i>Patro nia, kiu estas en la cxielo Santigita estu via nomo Plenumigxu via volo, kiel en la cxielo Tiel ankaux sur la tero. Nian panon cxutagan donu al ni hodiaux.</i>
<i>E pardolös obes debis obsik, äs id obs aipardobs debeles obas.</i>	<i>Pardonu al ni niajn sxuldojn, Kiel ankaux ni pardonas al niaj sxuldantojn.</i>
<i>E no obis nindukolös in tentadi, sod aidalivolös obis de bad.</i>	<i>Ne forlasu nin en tento Liberigu nin de la malbono</i>

VOLAPÜK



Johann Martin Schleyer, Creador del Volapük

Hay varias páginas en internet que emplean esta lengua y que incluyen gramática y diccionario, se pueden encontrar en cualquier buscador poniendo la palabra volapük.

Para más información sobre el esperanto consultar la página de la Federación Española de Esperanto:

[www.esperanto-es.net](http://www.esperanto-es.net)